

# PROTESTARE IN LINGUA STRANIERA: LA STAMPA ALLOFONA E IL DISSENSO

CONVEGNO INTERNAZIONALE, SESTO INCONTRO  
DELLA RETE TRANSFOPRESS

15 ► 17 MAGGIO 2019

UNIVERSITÀ ROMA TRE

Via Ostiense, 159, 00154 Roma

BIBLIOTECA DI STORIA

MODERNA E CONTEMPORANEA

Via Michelangelo Caetani, 32, 00186 Roma



# Programma

Transpress | Transnational network for the study of foreign language press

Università Roma Tre | Dipartimento di Studi Umanistici

Université Paris Diderot | LARCA UMR 8225)

Biblioteca di Storia Moderna e Contemporanea, Roma

## PROTESTARE IN LINGUA STRANIERA LA STAMPA ALLOFONA E IL DISSENSO

CONVEGNO INTERNAZIONALE DI STUDI | ROMA, 15-17 MAGGIO 2019

**15 MAGGIO**, Università Roma Tre, Aula Magna del Rettorato

**13:30 ACCOGLIENZA E REGISTRAZIONE PARTECIPANTI**

**14:30 SALUTI ISTITUZIONALI**

**Luca Pietromarchi** | Magnifico Rettore dell'Università Roma Tre

**Manfredi Merluzzi** | Direttore del Dipartimento di Studi Umanistici – Università Roma Tre

**Patrizia Rusciani** | Direttrice della Biblioteca di Storia Moderna e Contemporanea, Roma

**Paolo Mattera** | Dipartimento di Studi Umanistici – Università Roma Tre

**15:00 SESSIONE 1**

**LA STAMPA ALLOFONA ED IL DISSENSO CULTURALE**

Presidente di sessione : **Lorenzo Benadusi** (Università Roma Tre)

**15:00 Isabelle Richet** (Université Paris Diderot, LARCA UMR 8225)

"The Anglophone Press in Italy and the Defence of « Old Florence » against Italian Modernizers"

**15:20 Paolo Benvenuto** (Università di Pisa)

"Protestare la propria innocenza. Il *Messaggiere di Parigi* e il contenzioso Montanelli-Piermartini"

**15:40 Jennifer Hayward** (College of Wooster, Ohio)

e **Michelle Prain Brice** (Universidad Adolfo Ibáñez / Pontificia Universidad Católica de Valparaíso)

"The days of male monopoly are numbered : Debating women's education in the nineteenth-century Anglophone press of Chile"

**16:00 Magali Andrea Devés** (Instituto Ravignani/UBA/CONICET)

e **Emiliano Gastón Sánchez** (UNTREF/CONICET)

"La présence d'Henri Barbusse et Romain Rolland dans la presse périodique francophone de Buenos Aires (1914-1921)"

**16:20 Jutta Ernst** (Johannes Gutenberg-Universität Mainz)

"Language Shift as Dissent : The Use of French and German in Modernist American Magazines"

## 16:55 PAUSA CAFFÈ

### 17:10 SESSIONE 2

#### PROTESTA E STAMPA ALLOFONA IN AFRICA

Presidente di sessione : **Diana Cooper-Richet** (Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines)

**17:10 Paul-André Claudel** (Université de Nantes / Centre d'études Alexandrines)

"Howard Carter en procès : la presse des communautés étrangères en Égypte face à la découverte du tombeau de Toutânkhamon"

**17:30 Marie-Delphine Martellière** (Centre d'études Alexandrines-USR 3134/CNRS)

"Le Bosphore Égyptien ou comment un journal francophone cristallisa les sentiments anglophobes en Égypte dans les années 1880"

**17:50 Abdelkader Sayad** (Université de Mostaganem)

"Presse algérienne francophone et engagement politique : cas des élections présidentielles d'avril 2004"

---

## 16 MAGGIO, Università Roma Tre, Aula Magna del Rettorato

### 9:30 SESSIONE 3

#### ESILIO E DISSENSO POLITICO NELLA STAMPA ALLOFONA (1)

Presidente di sessione : **Paolo Mattera** (Università Roma Tre)

**9:30 Diana Cooper-Richet** (Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines CHCSC)

"*Galgnani's Messenger* (1814-1890/95), 'meilleur ami des exilés', agent de diffusion du modèle politique britannique dans la France de la Restauration (1815-1830)"

**9:50 Chiara Maria Pulvirenti** (Università di Catania)

"Il Mediterraneo sotto torchio. Malta e la libertà di stampa negli anni del Risorgimento"

**10:10 Uriel de Santiago Gómez** (Universidad Autónoma Metropolitana Xochimilco),

**Íñigo Fernández Fernández** (Universidad Panamericana),

**Alejandra Vigil Batista** (Instituto de Investigaciones Bibliográficas, Universidad Nacional Autónoma de México)

e **Lilia Vieyra Sánchez** (Instituto de Investigaciones Bibliográficas, Universidad Nacional Autónoma de México)

"Journaux mexicains des exilés aux États-Unis. Étude de cas du Recueil étranger numéro 13 du Fondo Reservado de la Hemeroteca Nacional de México"

## 10:45 PAUSA CAFFÈ

### 11:00 SESSIONE 4

#### ESILIO E DISSENSO POLITICO NELLA STAMPA ALLOFONA (2)

Presidente di sessione : **Isabelle Richet** (Université Paris Diderot)

**11:00 Hans-Jürgen Lüsebrink** (Universität des Saarlandes)

"From conservatism to political radicalization - *l'Abeille de la Nouvelle Orléans* (1880-82) and *Le Trait d'Union* (Mexico, 1882-83) under the militant leadership of the journalist and French immigrant Paul-Marc Sauvalle"

**11:20 Antonio Checa Godoy** e **María José Ruiz Acosta** (Universidad de Sevilla)

"*The Socialist* : the voice of Spanish exiled journalists against Francoism in France"

**11:40 Hannah F. Connell** (King's College London/ British Library)  
"Political and cultural dissent within periodical communities in the interwar Russian emigration : the productive collaboration and competition between Russian-language periodicals, 1920-1940"

## **12:30 PRANZO**

**14:30 SESSIONE 5  
PROTESTA E STAMPA ETNICA NEGLI STATI UNITI**  
Presidente di sessione : **Sabrina Vellucci** (Università Roma Tre)

**14:30 Bénédicte Deschamps** (Université Paris Diderot, LARCA- UMR 8225)  
"Protesto ergo sum : Forme di contestazioni nel giornalismo italo-americano (1850-1945)"

**14:50 Francesco Landolfi** (Università di Firenze)  
"Il *Progresso Italo-Americano* e la protesta degli Italiani di New York contro il Proibizionismo (1920-1933)"

**15:10 Francesco Fusi** (Università di Pisa)  
"Contestare il pregiudizio : il *Progresso Italo-Americano* e la costruzione dell'eroico soldato italoamericano (1941-1945)"

## **15:45 PAUSA CAFFÈ**

**15:45 Enrico Serventi Longhi** (Università della Sapienza)  
"Enemies or Loyals. The Italo-American Press between Fascism and Democracy in WWII (1940-1945)"

**16:05 Robert M. Zecker** (St. Francis Xavier University)  
"Nothing Less Than Full Freedom"- A Polish-Language Newspaper Champions Black Civil Rights in Red Scare America"

**16:25 Niccolò D'Aquino**  
"La Voce di New York : Praticare la libertà di stampa all'estero nel secondo millenio"

## **19.30 CENA**

---

## **17 MAGGIO**, Biblioteca di Storia Moderna e Contemporanea, Roma

**9:30 SESSIONE 6  
PROTESTA E STAMPA OPERAIA E ANTIFASCISTA**  
Presidente di sessione : **Isabelle Felici** (Université de Montpellier)

**9:30 Pantaleone Sergi** (Università della Calabria)  
"La stampa etnica italiana in Sud America: Dalle proteste anarco-comuniste in Argentina e Uruguay all'anomalia cilena"

**9:50 Angelo Trento** (Università L'Orientale di Napoli)  
"Immigrazione e società di accoglienza nella stampa operaia in lingua italiana a Sao Paulo"

**10:10 Luigi De Angelis** (Biblioteca di Storia Moderna e Contemporanea)  
"La stampa degli antifascisti in Tunisia"

**10:45 PAUSA CAFFÈ**

**11:00 SESSIONE 7  
PROTESTA E STAMPA ANARCHICA**

Presidente di sessione : **Bénédicte Deschamps** (Université Paris Diderot)

**11:00 Isabelle Felici** (Université de Montpellier)

"Panorama della stampa anarchica in lingua italiana pubblicata in Francia"

**11:20 Davide Turcato** (Simon Fraser University)

"Il mondo alla rovescia : Stampa anarchica italo-americana nella Grande Guerra"

**11:40 Luigi Biondi** (Universidade Federal de São Paulo-Unifesp)

"*La Battaglia*, araldo e gruppo politico degli anarchici italiani in Brasile, 1904-1913"

**12:00 Alessandra Marchi** (Università di Cagliari)

"Idee radicali ? Il ruolo della stampa anarchica e comunista italiana in Egitto nelle lotte dei 'subalterni'"

**12:35 PRESENTAZIONE DELLE COLLEZIONI ALLOFONE  
DELLA BIBLIOTECA DI STORIA MODERNA E CONTEMPORANEA**

**13:15 PRANZO**

**14:30 SESSIONE 8  
CONSERVARE E VALORIZZARE LA STAMPA ALLOFONA DI PROTESTA**

Presidente di sessione : **Marie Delphine Martellière** (Centre d'études Alexandrines)

**14:30 Rosanna De Longis** e **Eugenio Semboloni** (Biblioteca di Storia Moderna e Contemporanea)

"Il dissenso politico tra Otto e Novecento nei giornali della Biblioteca di storia moderna e contemporanea"

**14:45 Nicolas Pitsos** (Institut National des Langues et Civilisations Orientales/BULAC)

"La presse allophone et la Bibliothèque Universitaire de Langues et Civilisations : synergies et perspectives"

**15:00 Laura Fotia** (Università Roma Tre, in rappresentanza della Fondazione Basso)

"I periodici degli esuli latinoamericani nella biblioteca della Fondazione Basso"

---

Contatti : **Paolo Mattera** ▶ [paolo.mattera@uniroma3.it](mailto:paolo.mattera@uniroma3.it)

**Bénédicte Deschamps** ▶ [benedicte.deschamps@univ-paris-diderot.fr](mailto:benedicte.deschamps@univ-paris-diderot.fr)

In collaborazione con Université de Versailles Saint Quentin en Yvelines (CHCSC)

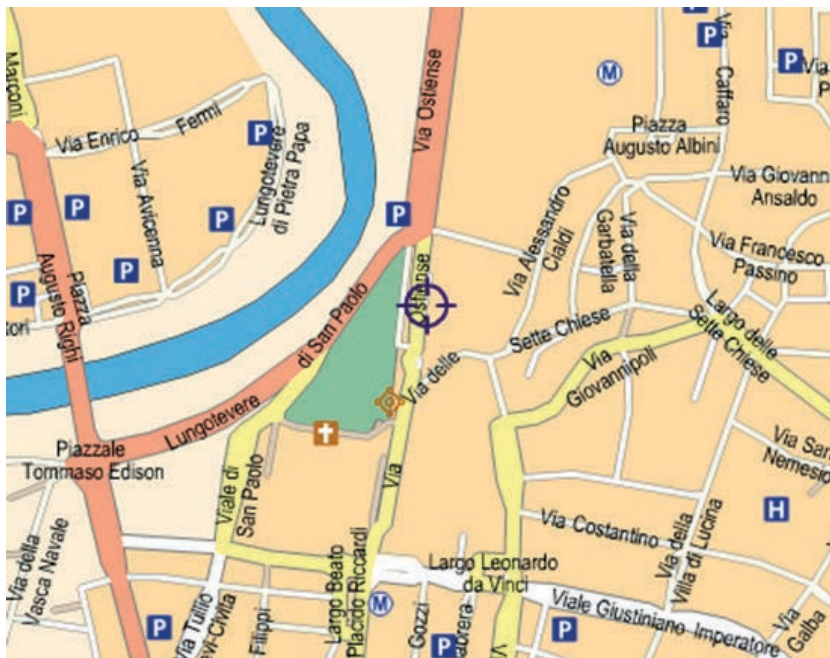
Contatti : Paolo Mattera (Roma Tre) | Bénédicte Deschamps (Paris Diderot)

**[transfopress.italia2019@gmail.com](mailto:transfopress.italia2019@gmail.com)**

# UNIVERSITÀ ROMA TRE | Aula Magna del Rettorato

Via Ostiense, 159, 00154 Roma

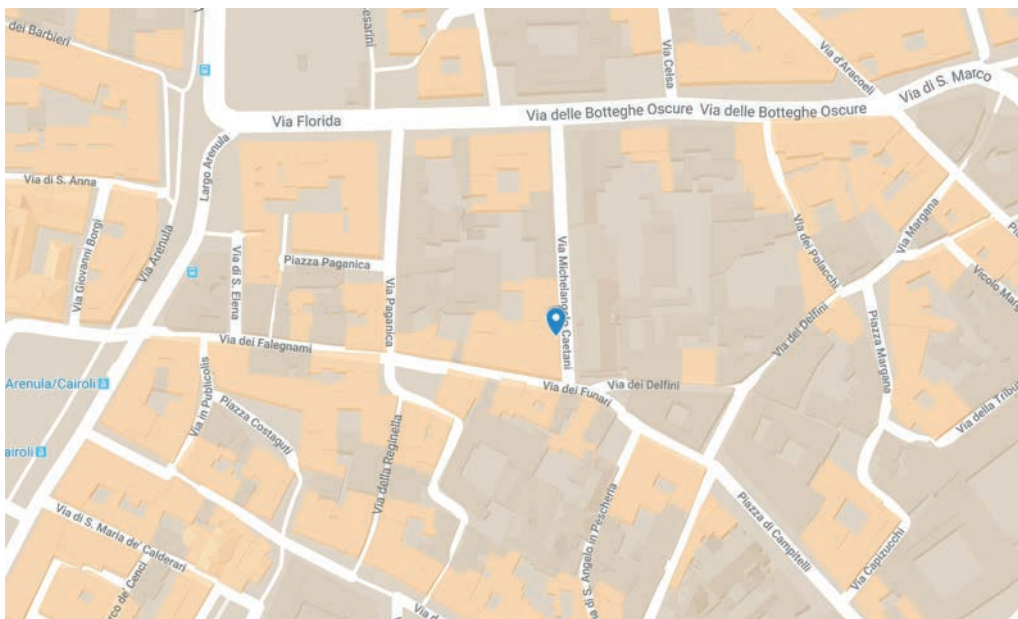
Metro B, fermata Basilica San Paolo. Autobus linee 23, 770, 769



## BIBLIOTECA DI STORIA MODERNA E CONTEMPORANEA

Via Michelangelo Caetani, 32, 00186 Roma

BUS : 64, 40 express, 70, H, 170. Metro : Linea B fino alla stazione Colosseo + bus 87 o 971 o 81



**ORGANIZZATORI**  
**UNIVERSITÀ ROMA TRE** | DIPARTIMENTO DI STUDI UMANISTICI  
**UNIVERSITÉ PARIS DIDEROT** | LARCA UMR 8225  
**BIBLIOTECA DI STORIA MODERNA E CONTEMPORANEA, ROMA**

